# Porównanie tłumaczeń Marka 1:16

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc zaś obok Morza Galilejskiego zobaczył Szymona i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przechodził* brzegiem Morza Galilejskiego,** *** zobaczył Szymona**** i Andrzeja,***** ****** brata Szymona, jak co rusz rzucali w morze (sieć),******* ******** gdyż byli rybakami.[*przechadzał się A (V), w s; 480 1:16L.][**Jezioro Galilejskie, θάλασσα τῆς Γαλιλαίας; 14,8 , יַם־הַגָּלִיל km szer. (wsch – zach) i 24,1 km dł. (pn – pd), obwód 53 km, maksymalna głęb. 43 m, pow. 166 km 2 (480 1:16L.). Leży ono 207 m p.p. M. Śródziemnego. Przepłynięcie go ze wsch na zach zajmowało ok. 2 godzin. Od zach góry. Z uwagi na sytuację topograficzną burze mogły pojawić się z zaskoczenia, a przy odpowiednich wiatrach fale osiągały wys. 3 m.][***470 4:18; 480 2:13; 480 3:7; 480 4:1; 480 5:1; 480 6:47; 480 7:31; 490 5:1; 500 6:1][****Szymon, Σίμων, שִׁמְעוֹן , zn.: wysłuchał mnie (Pan) l. słuchacz; w 680 1:1 zdrobniałe Συμεών, שִׁמְעוֹן (szim‘on).][*****Andrzej, Ἀνδρέας, zn.: męski, mężny.][******500 1:40-41][*******Chodzi być może o sieć okrągłą w przekroju, z ciężarkami na obrzeżach, 480 1:16L.][********470 13:47; 490 5:4-6] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przechodząc obok morza Galilei zobaczył Szymona i Andrzeja, brata Szymona, zarzucających w morze, byli bowiem rybakami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc zaś obok Morza Galilejskiego zobaczył Szymona i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przechodził brzegiem Jeziora Galilejskiego, zobaczył Szymona i jego brata Andrzeja, jak raz z jednej, raz z drugiej strony rzucali w wodę sieć. Byli oni rybakami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przechadzając się nad Morzem Galilejskim, zobaczył Szymona i Andrzeja, jego brata, zarzucających sieć w morze; byli bowiem rybakami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przechodząc się nad morzem Galilejskiem, ujrzał Szymona i Andrzeja, brata jego, zapuszczających sieć w morze; bo byli rybitwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przechodząc się nad morzem Galilejskim ujźrzał Szymona i Andrzeja, brata jego, zapuszczając sieci w morze (bo byli rybitwi), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przechodząc obok Jeziora Galilejskiego, ujrzał Szymona i brata Szymonowego, Andrzeja, jak zarzucali sieć w jezioro; byli bowiem rybakami. |
| BW | Przekład | Biblia Warszawska | A przechodząc nad Morzem Galilejskim, ujrzał Szymona |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | i Andrzeja, brata Szymona, którzy zarzucali sieci w morze; byli bowiem rybakami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus przechodził obok Jeziora Galilejskiego, zobaczył Szymona i jego brata Andrzeja, jak zarzucali sieci w jezioro, byli bowiem rybakami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przechodząc obok Jeziora Galilejskiego, zobaczył Szymona i Andrzeja, brata Szymona, jak zarzucali sieci w jezioro; byli bowiem rybakami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idąc nad Jeziorem Galilejskim, zobaczył Szymona i Andrzeja, Szymonowego brata, zarzucających sieci na jeziorze. Byli bowiem rybakami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus szedł brzegiem Jeziora Galilejskiego, zobaczył dwóch rybaków, Szymona i jego brata Andrzeja, którzy zarzucali sieci w jezioro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy szedł nad Morzem Galilejskim, zobaczył Szymona i Andrzeja, brata Szymonowego, zarzucających sieci w morze - byli bowiem rybakiami. I powiedział im Jezus: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли проходив біля Галилейського моря, побачив Симона й Андрія, Симонового брата, що закидали невода в море, бо були рибалками. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wiodąc obok-przeciw-pomijając obok-przeciw-pomijając morze Galilai, ujrzał Simona i Andreasa brata Simona, z dwu stron zarzucających w morzu; byli bowiem rybacy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przechodząc obok morza Galilei, ujrzał Szymona oraz jego brata Andrzeja, którzy zapuszczali sieć w morze; gdyż byli rybakami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przechodząc nad jeziorem Kinneret, ujrzał Szim'ona i Andrzeja, brata Szim'ona, zarzucających sieć do jeziora, byli bowiem rybakami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idąc nad Morzem Galilejskim, ujrzał Szymona i Andrzeja, brata Szymona, zarzucających sieci w morze – byli bowiem rybakami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, idąc brzegiem Jeziora Galilejskiego, Jezus spotkał dwóch rybaków: Szymona i jego brata, Andrzeja, którzy łowili ryby. |